

Angenehme, schnelle
und billige

Vergnügungsreisen

von

St. Petersburg nach Finland

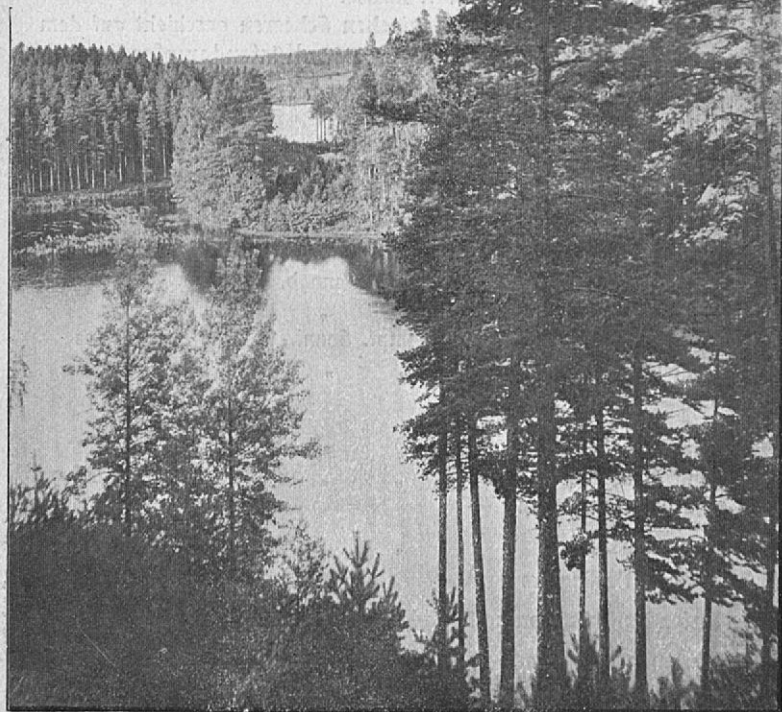
im Sommer 1906.

(Eisenbahn II. Klasse, Dampfschiff I. Kajüte.)

Die Seereise geht ausschliesslich durch die naturschönen finnischen Scheeren. Gelegenheit zum Besuche des **Imatra** und der Städte **Wiborg, Kotka, Lovisa, Helsingfors, Hangö, Åbo** und **Närdal** sowie auch von **Dalsbruk**.

Die ganze Reise dauert nur 6 Tage.

Jeden Sonntag, Montag, Mittwoch und Freitag bieten sich Schiffsgelegenheiten zur Reise nach Stockholm. Die Rückreise erfolgt ebenfalls an genannten Wochentagen. Fahrpreis tour und retour 56 smk.



Diese Vergnügungsreisen werden arrangirt von der Aktiengesellschaft „Finlandia“ in Helsingfors.



Programm.

Diese Vergnügungsfahrten werden einmal wöchentlich von St. Petersburg aus unternommen und zwar vom 27. Mai (9. Juni) ab bis zum 26. August (8. September). Die Anzahl der Theilnehmer an jeder Fahrt, für welche Plätze reservirt werden, beträgt höchstens dreissig. Im Kostenpreise (s. Seite 3) sind inbegriffen die Biljettpreise für die Eisenbahn- und Dampferreisen, Verpflegung sowie auch die Auslagen für Fahrten in den Städten, bei Ausflügen, für Führer, sowie der Aufenthalt in einem Hôtel 1. Klasse.

Die Reise durch die finnischen Scheeren geschieht auf dem elegant eingerichteten und schnellgehenden Küstendampfer **Fredrik Wilhelm** nach Åbo und von dort per Eisenbahn direkt nach St. Petersburg.

Tourliste.

Abfahrt von St. Petersburg per Eisenb.	Sonnab.	7	Uhr	Abends
Ankunft in Wiborg	"	10,30	"	"
Abfahrt von "	per Dampf. Sonnt.	12,30	"	Morgens
Ankunft in Kotka	"	8	"	"
— 2 1/2 Stunden Aufenthalt —				
Abfahrt von Kotka	"	10,30	"	Vormittags
Ankunft in Lovisa	"	1	"	Nachmittags
— 1 Stunde Aufenthalt —				
Abfahrt von Lovisa	"	2	Uhr	"
Ankunft in Helsingfors	"	7,30	"	Abends
— Aufenthalt bis Montag Abend —				
Abfahrt von Helsingfors	"	Mont. 11,45	"	"
Ankunft in Hangö	"	Dienst. 8	"	Vormittags

— 2 Stunden Aufenthalt —

Abfahrt von Hangö	per Dampf. Dienst. 10	Uhr	Vormittags
Ankunft in Dalsbruk	" "	12,30	" "

— 1 Stunde Aufenthalt —

Abfahrt von Dalsbruk	" "	1,30	" Nachmittags
Ankunft in Åbo	" "	6,00	" Abends

In Åbo logieren die Passagiere im Hôtel 1. Kl. „Phoenix“.

Mittwoch und Donnerstag Ausfahrten in die Scheeren, nach Nådendal u. s. w.

Abfahrt von Åbo per Eisenbahn Donnerstag um 3 Uhr 45 M. Nachm. direkt nach St. Petersburg, Ankunft daselbst Freitag 9 Uhr 15 M. V. M.

**Verpflegung an Bord und während des Aufenthaltes
in den Städten:**

- 8 Uhr V. M. Kaffee oder Thee mit Brot. $\frac{3}{4}$
- 10 „ „ Frühstück, aus kaltem Aufschnitt (smörgåsbord) nebst einem Gange (sexa) bestehend.
- 3 „ N. M. Diner, bestehend aus kaltem Aufschnitt (smörgåsbord), Suppe, Fisch, Fleisch, Dessert und Kaffee.
- 8 „ A. Abendbrot, bestehend aus kaltem Aufschnitt (smörgåsbord) nebst einem Gange.

Für Bier u. Weine bezahlt man extra.

Der Preis für die ganze Reise

beträgt nur **Rbl. 100.** Von diesem Preise sollen vorschussweise bei der Bestellung der Fahrkarte 25 % oder **Rbl. 25** eingezahlt werden.

Couponhefte, enthaltend die für die Reise per Eisenbahn und Dampfer, sowie für Verpflegung, Logis, incl. Ausfahrten in den Städten erforderliche Anzahl Coupons, werden ausgefolgt, sobald der ganze Fahrpreis beglichen ist. **Die Fahrkarten müssen mindestens 8 Tage vor der Abfahrt eingelöst werden.** Für Kinder unter zwölf Jahren, die keinen besonderen Schlafplatz beanspruchen, oder für zwei Kinder die denselben Schlafplatz teilen, sind 60 % des Fahrpreises pro Kind zu bezahlen.

Wiborg.

Ungefähr 25,000 Einwohner. Die bedeutendsten Sehenswürdigkeiten sind das Schloss und der Park Monrepos.

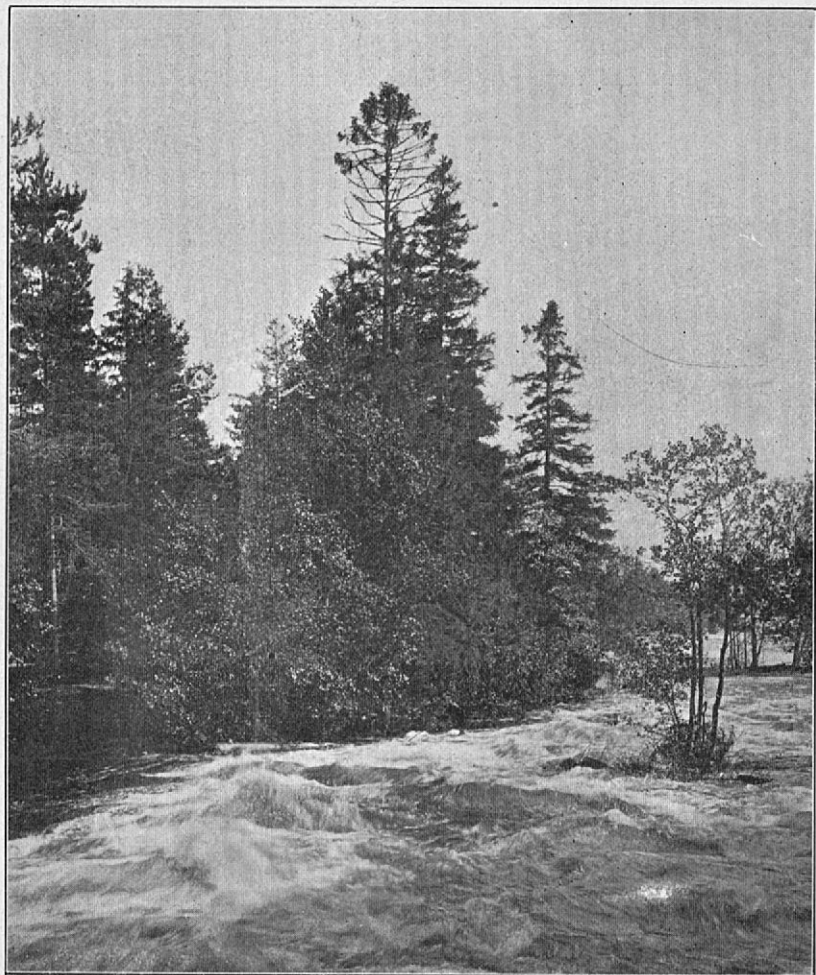


Monrepos

Das Schloss, dessen Grundlegung im Jahre 1293 erfolgte, spielte besonders in der Politik des 15. Jahrhunderts eine bedeutende Rolle als eine der stärksten Grenzfeste gegen den östlichen Nachbarstaat.

Monrepos, Finlands schönste Parkanlage, 2 Km. von der Stadt. Von den Sehenswürdigkeiten des Parkes ist zu erwähnen J. Takanens Skulpturwerk „Wäinömöinen spielt Kantele“. (Kantele ein nationales finn. Saiteninstrument.)

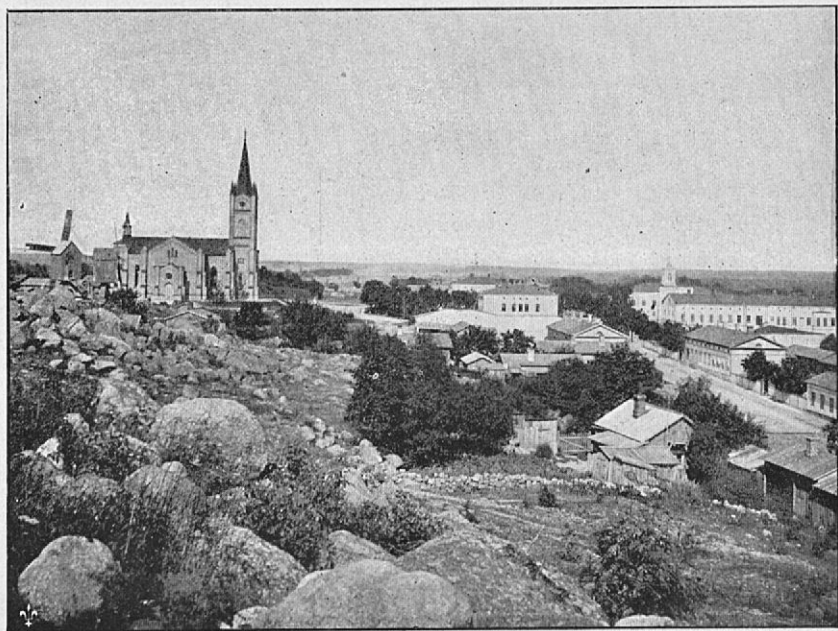
Von dem Papulaberge (1 Km. von der Stadt) hat man eine herrliche Aussicht über die Stadt und Umgebung. Auf dem Berge Parkanlagen mit einem Pavillon.



Langinkoski

Kotka,

an der Mündung des Flusses Kymmene belegen, ist erst 27 Jahre alt, hat aber trotzdem schon etwa 7,000 Einwohner. Im Besitz eines vortrefflichen Hafens, ist Kotka eine Centrale des bedeutenden Holzwarenexportes aus dem Gebiete der Päijänne Gewässer. Auf den die Stadt umgebenden Inseln sind viele grosse Sägemühlen belegen. — Die bemerkenswerteste Sehenswürdigkeit ist Langinkoski, 6 Km. von der Stadt, ein früherer Lieblingsaufenthalt des Kaisers Alexander III., welcher hier öfters dem Fischfange oblag. Der Besucher verlässt nur ungerne diesen ruhigen und ausserordentlich naturschönen Ort.



Aussicht vom Mühlberge, Lovisa.

Lovisa.

Die Stadt wurde im Jahre 1745 gegründet. Einwohneranzahl, 3,000. Badeort mit vortrefflichen Mineralquellen. Die Stadt hat einen schönen Park und bietet Gelegenheit zu lohnenden Ausflügen

in die Umgebung. Sehenswürdigkeiten: Die Ruinen der Festung Svart-holm, Kvarnåsen (der Mühlberg) mit Aussicht über die Stadt, der Wädösund, Dunkahällan (Fels) u. a.

Helsingfors,

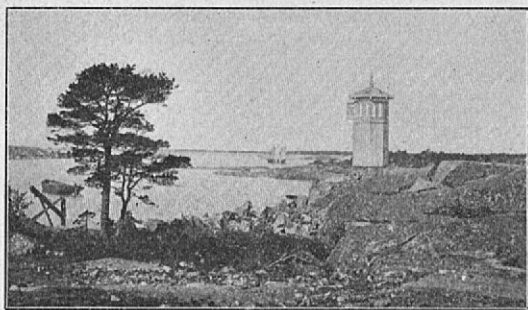
die Hauptstadt Finlands, wurde im Jahre 1550 gegründet und hat gegenwärtig ung. 120,000 Einwohner. Die Einfahrt in Helsingfors zeichnet sich durch ihre Schönheit aus. Prachtvolle Aussicht über die Stadt. Links erhebt sich der Observatoriiberg mit der Sternwarte. Von die-



Helsingfors. Der südliche Hafen.

sem Berge hat man eine weite und prächtige Rundschau über den Hafen und die Stadt nebst Umgebung, besonders schön am Abend, wenn alles erleuchtet ist. Auf einem Bergplateau steht Sfigells Bronze-gruppe „Die Schiffbrüchigen“. 10 Minuten östlich von der Stadt liegt Högholmen, Finlands einziger zoologischer Garten. — Von sehenswerthen Gebäuden sind zu nennen: die Universität, die Universitätsbibliothek, die Nikolaikirche, alle am Senatsplatz belegen, in dessen Mitte sich das Alexandersdenkmal erhebt. Ferner das Nationaltheater und das Ateneum (Kunstpalaß) am Eisenbahnplatz, die Häuser der Gesellschaft Pohjola, und der Söreningsbank in Finland, das nyländische

Nationshaus (Eigenthum einer Studentkorporation), das Haus der Polytechniker u. a. m. Viele von diesen Gebäuden zeichnen sich durch einen eigenartigen Baustil aus, der im Begriff ist, sich zu einer besonderen „finnischen Architektur“ auszubilden. Den schönsten Teil von Helsingfors bilden die sog. Esplanaden, zugleich das Centrum der Stadt. In ihrer Art ausserordentlich angenehm sind die zwei viel besuchten Restaurants in der Esplanade: die „Kapelle“ und der „Opernkeller“, wo zweimal täglich Musik spielt. Mitten in der Esplanade befindet sich das Denkmal Runebergs, nach welchem diese Esplanade ihren Namen erhalten hat. Angenehme Restaurants in der Nähe der Stadt sind „Die Klippe“, auf einem Felsen im Meer, an welchem man bei der Einfahrt vorüberfährt, mit grossartiger Aussicht über das Meer, sowie „Die Alpenhütte“, mit ihren vielen Veranden, von denen man eine reizende Aussicht geniesst, „Kaisaniemi“ im Parke gleichen Namens, Brunnshuset im Brunnspark, wo im Sommer Oprettenvorstellungen gegeben werden. Ein angenehmer Ausflug ist derjenige nach der Insel Sölisön, mit einer entzückenden Lage und Natur. Längere Ausflüge nach den naturschönen „Scheeren“ sind zu empfehlen.



Aussicht vom Lotsenberge.

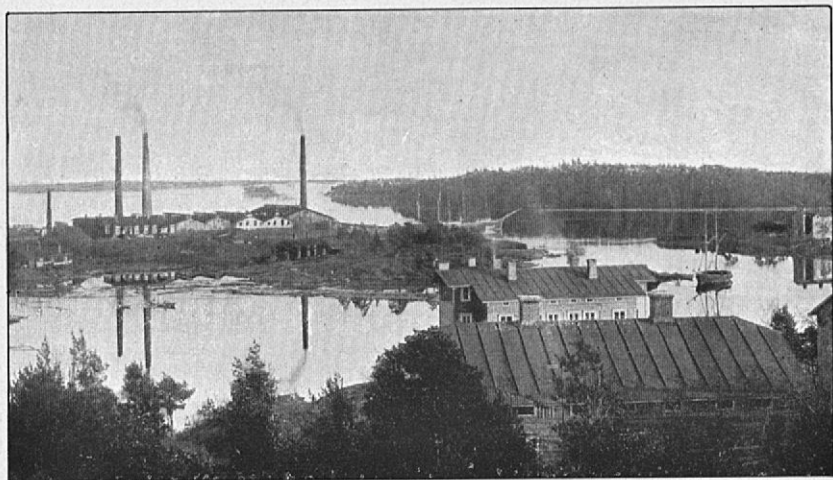
Hangö,

eine Stadt von ung. 4,500 Einwohnern, erhielt ihre Rechte im J. 1878. Hangö ist Finlands erster Transito-Ort, der besonders aufgeblüht ist, nachdem vom finnischen Staate die

Eisbrecher Murtaja (1890) und Sampo (1899) angeschafft wurden. Seit jener Zeit findet regulierender Winterverkehr nach dem Kontinent statt. Hangö ist ein viel besuchter Badeort mit einem schönen Badhauspark.

Dalsbruk,

der grösste mechanische Betrieb des Landes, beschäftigt mehr als 2,000 Arbeiter. Das Werk liegt am südlichen Ufer der grossen Insel Kimito, von zahlreichen Arbeiterwohnungen umgeben. Es hat eigenes Post- und Telegraphenamt und macht schon von ferne den Eindruck eines Industrieentrums. Die Natur ist prachtvoll.



Dalsbruk

Åbo,

Sinlands frühere Hauptstadt, „die Wiege der finnischen Kultur“, wurde bereits zur Zeit der schwedischen Kreuzzüge gegründet. Ung. 40,000 Einwohner. Die wichtigsten Sehenswürdigkeiten in Åbo: das neue Kunstmuseum, das historische Museum, der Volkslesesaal u. die Bibliothek, der Dom, das Per Brahe-Denkmal, das Porthan-Denkmal und das Schloss. Wert eines Besuches ist auch die Quelle „Kuppis“, wo nach der Sage der Bischof Heinrich die ersten finnischen Christen getauft hat. In der Umgegend: Die St. Marienkirche, Runsala mit der Chorusquelle, wo der Dichter viele seiner hübschesten Lieder gedichtet haben soll.

Åbo ist von den finnischen Städten diejenige Stadt, welche mehr als alle anderen dem Touristen historisches Interesse bietet. In dieser Hinsicht verdienen u. a. das Schloss und der Dom mit seinen Grabgewölben einen Besuch.

Von längeren Ausflügen wird derjenige nach **Nådendal** empfohlen, einer kleinen Stadt mit 900 Einwohnern. Nådendal liegt in einer herrlichen Gegend und ist als ein viel besuchter Badeort bekannt.



Der Domkirchenplatz

Joh. Gust. Wikeström, Åbo.

Dampferexpedition * Speditionsgeschäft

Etabliert 1850.

Hauptcomptoir für:

1) Åbo läns Kustångfartygs Aktiebolag.

Dampfer **Ebba Munck** H:fors—Åbo—Kaskö—Wasa.

„ **Fredrich Wilhelm** Åbo—Hangö—Helsingfors—Lovisa—Kotka—F:hamn—Wiborg.

„ **Södern** H:fors—Lovisa—Kotka—F:hamn—Wiborg.

„ **Norden** Åbo—Nådendal—Nystad—Raumo—B:borg.

„ **Ahkera** H:fors—Ekenäs—Hangö—Strömma—Åbo—Nådendal—Nystad—Raumo—B:borg.

„ **Ilma** Åbo—Kokkila—Strömma—Förby—Hangö—Ekenäs—Fagervik—Helsingfors.

„ **Salö** Åbo—Salö.

2) Dampfergesellschaft Kuusisto u. Wehmasalmi, Höyry-laiva Osakeyhtiö.

Dampfer **Kuusisto & Kivimaa** Åbo—Nystad.

„ **Wehma & Salmi** Åbo—Rautila.

3) Dampfergesellschaft Kustösund.

Dampfer **Kustösund** Åbo—Kustösund.

Joh. Gust. Wikeström, Åbo.

===== TRINKE =====
„LIPTON THE”

Billig! Reiner Geschmack!

Rechtsanwalt

MICHAEL BAËR

Mikaelsstr. 1.

FINLANDIA

Aktiengesellschaft für internationalen Touristen-
verkehr, Helsingfors.

N. Esplanadenstr. 31.

Fredr. Edv. Ekberg
Bäckerei & Conditorei

Alexandersstr. 52, Helsingfors.

W:m Ekberg
Cognac-, Punsch- & Weinhandlung

Alexandersstr. 52. Tel. 2178. Helsingfors.

Realisationspreise!

Ф. Э. ЭКБЕРГЪ

Булочная и кондиторская

52 Александровская ул. 52, Гельсингфорсъ.

В. ЭКБЕРГЪ

Коньякъ, пуншъ и вина.

52 Александровская ул. 52. Тел. 2178. Гельсингфорсъ.

Цѣны понижены послучаю распродажи.

A. G. HERRENEQUIPIERUNG

N. Esplanadenstr. 21, Filiale: Nylandsstr. 7.
Helsingfors.

**Акц. общ. Принадлежностей Мужской
одежды**

Сѣв. Эспланадная ул. 21. Отдѣленіе: Нюландская ул. 7
Гельсингфорсъ.

Финляндскій Промышленный Магазинъ

Гельсингфорсъ, Александровская ул. 19.

Выставка и продажа разныхъ вещей для туристовъ,
финскихъ матерій, передниковъ, шалей, предмѣтовъ
и дорожныхъ вещей. Мебели, портьеръ; занавѣсей и
половиковъ.

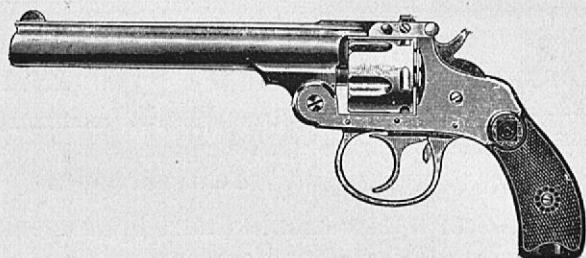
A. G. AXEL PIHLGREN^s
PUNSCH

Erhielt den 1:sten Preis, die grosse
GOLDMEDAILLE
auf der Weltausstellung in Paris 1889.



Акц. Общ. А. Пильгрень
ПУНШЪ

Удостоенъ 1:й награды, большой золотой
медали на всемірной выставкѣ въ Парижѣ
въ 1889 году.



Browningpistolen.
Iver Johnsen-Revolver.
Kugel- und Hagelgewehre.

Salongewehre.

Fischgerätschaften.

Lawn Tennis.

Turngerätschaften.

Sportmagazin in Helsingfors
Onni Lindebäck, Unionsstr. 30.

А. Г. Wasenius' Buchhandlung

Н. Esplanadenstr. 25., Helsingfors.

Während des Sommers Specialausstellung für Touristen.
Beste Gelegenheit für den Kauf von ausländischer Literatur, Ansichtskarten, Ansichten, Albums, Photographieen, Photographierahmen, Papeterieen und Schreibmaterialien.
Sprachkundige Bedienung.

Хозяйственная Акціонерная
Торговля („Талоусь каупа“) в Гельсингфорсѣ Михайловск.ул.3
Фруктовая и деликатесн.торг.

И. ГАЛЛЕНБЕРГЪ
Фруктовая и деликатесная
торговля
въ Вюборгѣ.
Домъ Сѣвернаго Банка.

**Drogerie. Parfumerie.
Articles de toilette.**

А. О.

**Выборгскій Аптекарскій
Магазинъ.**
Торкельская ул. № 2
ВЫБОРГЪ.

Финляндское

Товарищество любителей рукодѣлія

Магазина произведеніи

Уніонная ул. 23 (Около „Капеллы“)

Гельсингфорсѣ

Текстильные произведенія (какъ Драпировки,
Каверы, Скатерты, Подушки и. пр.)

Исключительно по рисункамъ финл. художниковъ.

Акц. общ.

**Оскаръ Эрихсонъ
и Ко.**

Гельсингфорсѣ, Михайловская 7.

Магазинъ
оптическихъ и хирургиче-
скихъ инструментовъ.

**На память
пребыванія!**

Произведенія домаж-
наго рукодѣлія. * *

Магазинъ финляндскаго
общества рукодѣлія. —
Гельсингфорсѣ, Александр. ул. 15.



BRUNOS CIGARREN- GESCHÄFT

Helsingfors
N. Esplanadenstr. 25

БРУНО. МАГАЗИНЪ СИГАРЪ И ПАПИРОСЪ

Гельсингфорсъ

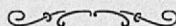
Сѣв. Эспланадная ул. 25.

O. STENBERG & C^o

HELSINGFORS

N. ESPLANADENSTR. 27.

Modernes Lager von **Damen- & Kinder-Garderobe,**
Trocot- und Strumpfwaaren.



Модный складъ дамскаго и дѣтскаго гардероба,
трикотажныхъ и чулочныхъ издѣлій.

И. Галленбергъ.

Виная и спиртовая
торговля.

Выборгъ

Александровская ул. 19.

Телефонъ 677.

Виноторговля

Германъ Людекенъ

—*— Въ Выборгѣ *—

уголъ Екатерининской и
Площадной ул. № 24, про-
тивъ Параднаго плаца, домъ
„Föreningsbanken“

Памяти изъ Финляндіи

у

ФЕРД. ТИМПЕРЪ

золотыхъ дѣлъ мастеръ

Гельсингфорсъ, Александровская ул. 7.

МОДНЫЯ ПЕЧКИ.

Фабрика

А. О. Вильгельма Андстена

Гельсингфорсъ.

Агентъ для Россіи:

Ф. Н. Пэршъ

С. Петербургъ.

Каменно-Островскій пр.

№ 31—33.

Е. АНДСТЕНЪ

Гельсингфорсъ,

Михайловская ул. 2

Спец. магазинъ Хлопч.

бумажныхъ издѣлій

Платки разныхъ

качествъ.

„СОЛЬГЕМЪ“

(„SOLhem“)

Цветочная торговля

Гельсингфорсъ

Александровская ул. 46

Кургаузъ

(Брунсузетъ)

въ

г. Гельсингфорсъ.

Ресторанъ I-го кл.

Откр. отъ 1 мая по 31 авг.
(нов. ст.)

**Оперетныя предта-
вленія (въ саду)**

ежедневно отъ 8 ч. веч.
(съ 4 июня по 31 авг.)



Парикмахерская

въ Цѣнтральномъ Пассаѣ

въ Гельсингфорсъ



Адрианъ Вестербергъ.
Гельсингфорсъ, Александр. ул. 46

І. К. Мексмонтанъ

(Эрнестъ Нюбергъ и Ко.)

— Гельсингфорсъ, Уніонская ул. № 28 —

ВИННАЯ И СПИРТОВАЯ ТОРГОВЛЯ

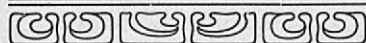
— Телефонъ 279. —



Дамскіе ШЛЯПЫ

Эва Андерсонъ

Сѣв. Эспланадная ул. 35



ТОРГОВЫЙ МАГАЗИНЪ

Вазаскаго хлопчатобум.
мануфактурн. Акц. общ.

Владѣлецъ Ольга Столстремъ.
въ Выборгѣ, д. Стверн. Банга.
Только финляндскіе фабрикаціи.

SCHÖEIZER UHRENHANDLUNG

(A. E. Haglund)

Mikaelsstr. 4., Helsingfors, wird empfohlen.

A. E. HAGLUNDS CIGARRENGESCHÄFT,

Centralpassage, Helsingfors.

Havanna, Bremen & Holländische Cigarren. Spielkarten!

Die Apotheke am Skilnadsplatz (Gösta Salingre)

gegenüber dem Schwedischen Theater,
Droguen, Chemikalien, Medicinalien, Mineralwasser, natürliche und
artificielle.

АПТЕКА У РАСДѢЛЬНОЙ ИЛОЩАДИ

(Г. Салингре)

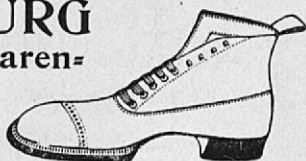
напротивъ шведскаго театра.

Аптекарскія товары, химическія и медицинскіе матеріалы, минеральныя
боды- и натуральныя и покусетвенныя.

GÖSTA OLDENBURG

**Amerikanisches Schuhwaaren-
importgeschäft**

Mikaelsstrasse 4 Helsingfors.



Г. ОЛЬДЕНБУРГЪ

Магазинъ американской обуви.

Михайловская ул. 4. Гельсингфорсъ.

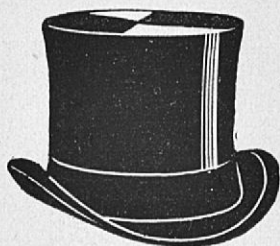
RESTAURANT CENTRAL

HELSINGFORS, HAGASUNDSSTR. 4

(AM BAHNHOF)

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ РЕСТОРАНЪ

Гельсингфорсъ. Хагасундская ул. 4. (у вокзала.)



**МАГАЗИНЪ АНГЛИЙ-
СКИХЪ ШЛЯПЪ**

(English hat magasin)

Севѣри. Эспланадная ул. 27.

домъ Гренквиста.

Самый большой складъ
модн. шляпъ для господъ
наилучш. иностр. фабр.

GRAND MAGASIN

(Н. Cairenius)
(Г. Капрениусъ)

Гельсингфорсъ,
Сѣв. Эспланадн. ул. 33.
**Спеціальный магазинъ
дамскихъ накидокъ**

**НОВОЕ САЛО ДЛЯ
ПРИЧЕСКИ ДАМЪ**

въ Гельсингфорсѣ
Михайловская ул. № 2.

ВЪ ГАНГЪ:

Садовая ул. № 5.
Дамская прическа.
Маникуръ.

Tammerfors Leinenwaarenmagazin

Helsingfors, N. Espladenstr. 35.

Grösstes Specialgeschäft von finnischen Leinen-
waaren.

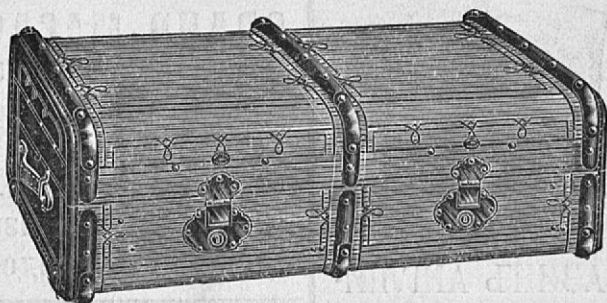
Russisch und deutsch wird gesprochen.

**Таммерфорскій магазинъ льняныхъ
издѣлій**

Гельсингфорсъ
Сѣв. Эспланадная ул. 35.

Самый большой спеціальный магазинъ фин-
ляндскихъ льняныхъ издѣлій.

Говорятъ по русски и по нѣмецки.



JOHN ROB. ÅSTRÖM & C:o

Helsingfors: N. Esplanadenstr. 33. Wiborg: Torkelstr. 2.

Das grösste u. beste Geschäft des Landes für Reiseartikel
und Ledergalanteriewaaren.

Prix fixe.

I. P. ОСТРЕМЪ и К:o

Гельсингфорсъ: Сѣв. Эспланадн. ул. 33. Выборгъ: Торкельская ул. 2.

Самый большой и лучший магазинъ края дорожныхъ вещей и кожаныхъ
галантерейныхъ товаровъ. Цѣны безъ запроса.

Акц. общ. Финляндскій фотографическій магазинъ

Магазинъ Нюблина.

бывшій Даниеля Нюблина.

Фабіанская уд. 17 (уголъ Александр. ул.)

Гельсингфорсъ. Телеф. 2503.

Магазинъ Нюблина.

Пластинки и пленки всѣхъ сортовъ и
величинъ.

Темная комната для любителей.

Магазинъ открытъ съ 9 ч. утра до 7 ч.
вечера.

Helsingfors 1906, Oy. Weilin & Göös Ab.

HELSINGIN
YLIOPISTON
KIRJASTO